

No. 11495

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the facilitation of road travel in the United States for holders of Belgian driving permits and in Belgium for holders of United States driving permits. Brussels, 4 and 12 February 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 5 January 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

Échange de notes constituant un accord visant à faciliter la circulation sur le territoire des États-Unis des titulaires d'un permis de conduire belge et la circulation sur le territoire belge des titulaires d'un permis de conduire délivré aux États-Unis. Bruxelles, 4 et 12 février 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM REGARDING THE FACILITATION OF ROAD TRAVEL IN THE UNITED STATES FOR HOLDERS OF BELGIAN DRIVING PERMITS AND IN BELGIUM FOR HOLDERS OF UNITED STATES DRIVING PERMITS

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE VISANT À FACILITER LA CIRCULATION SUR LE TERRITOIRE DES ÉTATS-UNIS DES TITULAIRES D'UN PERMIS DE CONDUIRE BELGE ET LA CIRCULATION SUR LE TERRITOIRE BELGE DES TITULAIRES D'UN PERMIS DE CONDUIRE DÉLIVRÉ AUX ÉTATS-UNIS

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de la Belgique

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AMERICAN EMBASSY

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

BRUSSELS

BRUXELLES

February 4, 1971

Le 4 février 1971

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the facilitation of road travel in the United States for holders of Belgian driving permits and in Belgium for holders of United States driving permits.

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de faciliter la circulation sur le territoire des États-Unis des titulaires d'un permis de conduire belge et la circulation sur le territoire belge des titulaires d'un permis de conduire délivré aux États-Unis.

¹ Came into force on 12 February 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to propose that our two Governments agree as follows regarding the application of the 1949 Geneva Road Traffic Convention:¹

1. Belgians (and residents of Belgium) temporarily visiting the United States may drive in the United States without obtaining a United States or International driving permit if they hold a valid Belgian driving permit.

2. United States citizens (and residents of the United States) temporarily visiting Belgium may drive in Belgium without obtaining a Belgian or International driving permit if they hold a valid United States driving permit.

3. This agreement applies to permission to drive only those types of vehicles which the driver is permitted to drive in the jurisdiction which issued his permit. This agreement does not apply if the driver is driving for remuneration.

4. The recognition of national permits under this agreement can be refused or withdrawn under the same conditions as those under which the recognition of international driving permits can be refused or withdrawn under the 1949 Road Traffic Convention.

5. Nothing in this agreement shall affect the right of either Government or of any political subdivision thereof to make the operation within its territory of any motor vehicles, cycles, or trailers, and of their drivers and occupants, subject to its laws and regu-

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent l'accord ci-après en ce qui concerne l'application de la Convention de Genève de 1949 sur la circulation routière¹.

1. Les Belges (et les personnes résidant en Belgique) qui séjournent temporairement aux États-Unis peuvent conduire sans avoir à obtenir un permis de conduire des États-Unis ou un permis de conduire international s'ils détiennent un permis de conduire belge valide.

2. Les citoyens des États-Unis (et les personnes résidant aux États-Unis) qui se rendent temporairement en Belgique peuvent conduire sans avoir à obtenir un permis de conduire belge ou un permis de conduire international s'ils détiennent un permis de conduire des États-Unis valide.

3. Le présent Accord n'autorise à conduire que les types de véhicules que le conducteur a le droit de conduire dans la circonscription où le permis a été délivré. Il n'est pas applicable si le conducteur conduit dans un but lucratif.

4. En vertu du présent Accord, la reconnaissance des permis nationaux peut être refusée ou retirée dans les conditions prévues pour le refus ou le retrait des permis de conduire internationaux dans la Convention de Genève de 1949 sur la circulation routière.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit des deux Gouvernements ou de leurs subdivisions politiques d'assujettir l'utilisation sur leurs territoires des véhicules à moteur, des motocyclettes ou des remorques, ainsi que leurs conducteurs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

lations concerning insurance of drivers and vehicles against third-party risks.

6. Nothing in this agreement shall affect the right of the Belgian Government to demand an official translation or certification of authenticity of United States driving permits by the American Embassy or Consulate in cases where specimens of those driving permits have not been communicated to the Belgian Government by the United States Government.

7. As used herein, the term "United States" includes the fifty States, the District of Columbia, and the territories. The term "United States driving permit" means a permit issued by any of those States, the District of Columbia, or the territories.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Belgium, I have the honor to propose that this note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and continue in force until three months after written notice of termination which may be given at any time by either Government to the other Government.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN S. D. EISENHOWER

His Excellency Pierre Harmel
Minister of Foreign Affairs
Brussels

et passagers, aux lois et règlements concernant l'assurance des conducteurs et des véhicules contre les risques aux tiers.

6. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement belge d'exiger de l'ambassade ou du consulat des États-Unis une traduction officielle des permis de conduire des États-Unis ou un certificat attestant leur authenticité s'agissant de permis de conduire dont le Gouvernement des États-Unis n'a pas communiqué un spécimen au Gouvernement belge.

7. Dans le présent Accord, le terme « États-Unis » comprend les 50 États, le district de Columbia et les territoires. L'expression « Permis de conduire des États-Unis » désigne un permis délivré par l'un de ces États, le district de Columbia ou les territoires.

J'ai l'honneur de proposer, au cas où les dispositions ci-dessus rencontreraient l'agrément du Gouvernement belge que la présente note et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse et qui demeurera en vigueur pendant trois mois après la réception d'un avis de dénonciation écrit qui peut être donné à n'importe quel moment par l'un ou l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

JOHN S. D. EISENHOWER

Son Excellence M. Pierre Harmel
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis *The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
BRUXELLES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN COMMERCE
BRUSSELS

Le 12-2-1971

February 12, 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador:

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 4 février 1971 par laquelle Votre Excellence me fait part de la proposition de Son Gouvernement de conclure avec le Gouvernement belge un Accord de réciprocité visant à faciliter, dans le cadre de la Convention de Genève de 1949 sur la circulation routière, la circulation sur le territoire belge de titulaires d'un permis de conduire délivré aux États-Unis d'Amérique et la circulation sur le territoire des États-Unis d'Amérique de titulaires d'un permis de conduire belge.

I have the honor to refer to the note of February 4, 1971, whereby Your Excellency informed me of your Government's proposal to conclude with the Belgian Government a reciprocal agreement to facilitate, within the framework of the 1949 Geneva Road Traffic Convention, road travel in Belgian territory for holders of United States driving permits and in the United States for holders of Belgian driving permits.

Cet Accord stipule:

The agreement provides:

[*Voir note I*]

[*See note I*]

Je marque à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur ces dispositions qui peuvent être considérées comme un Accord entre nos deux Gouvernements.

I inform Your Excellency of the concurrence of the Belgian Government in these provisions, which may be considered an agreement between our two Governments.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Excellence l'assurance de ma très
haute considération.

assurance of my very high considera-
tion.

Le Ministre des affaires étrangères:

[*Signé*]

P. HARMEL

[*Signed*]

P. HARMEL

Minister of Foreign Affairs

S. E. M. John S. D. Eisenhower
Ambassadeur des États-Unis d'Amé-
rique à Bruxelles

His Exc. John S. D. Eisenhower
Ambassador of the United States
of America
Brussels